

Paulina WĘGRZYN

Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

paulina.wegrzyn@up.krakow.pl

¿CÓMO NO HABLAR PORTUÑOL O ESPANHOLÊS? – LOS ERRORES MÁS FRECUENTES ENTRE LOS ESTUDIANTES DE FILOLOGÍA HISPÁNICA QUE ESTUDIAN PORTUGUÉS

Entre las lenguas románicas, el español y el portugués son las que parecen tener más similitudes, tanto en el campo lexical como gramatical. Aunque la comunicación entre sus hablantes no suele causar grandes dificultades, para comunicarse no se exige la corrección lingüística, basta con dejarse entender.

Dada la proximidad geográfica de las zonas de habla lusa e hispana, tanto en el continente europeo como en América, entre los usuarios de ambos idiomas apareció una creación nueva, llamada *portuñol* o *espanholês*. Es un fenómeno lingüístico que consiste en hablar una u otra lengua con varias interferencias a nivel lexical y gramatical. Estas creaciones lingüísticas, aunque incorrectas, permiten la comprensión de los comunicados.

El término *portuñol* es usado cuando nos referimos al acto de habla de un hispanohablante que intenta expresarse en portugués, pero en realidad usa estructuras gramaticales y vocabulario propio para el español, cambiando la pronunciación de ciertos fonemas. Mientras llamamos *espanholês*, el español hablado por lusofalantes.

Hay que destacar que el nivel de comprensión suele ser más alto en el caso de los hablantes del portugués, en primer lugar porque el sistema fonético del castellano es menos complicado que el del portugués.

Si a los hispanohablantes no les proporciona grandes dificultades entender el portugués escrito, la comprensión auditiva ya no es tan fácil. Mientras en el caso contrario, entender comunicados orales no suele causar más dificultades que la comprensión de los textos escritos.

A pesar de varias similitudes, son lenguas diferentes y aunque en varias situaciones el hecho de dominar una de ellas facilita la comprensión de la otra, muchas veces este conocimiento la complica, ya que en primer lugar se suelen hacer traducciones directas que llevan a toda serie de malentendidos, debido a la existencia de así llamados “falsos amigos”. Son palabras iguales o casi idénticas que funcionan en ambos idiomas, sólo que su significado es completamente diferente. Como ejemplo de lo dicho quería citar un fragmento de un texto en portugués, que aparece como un ejercicio de traducción en el *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. En este ejercicio se trata de demostrar que el hecho de que uno sea hablante nativo o domine perfectamente el castellano no siempre ayuda al aprendiz a comprender correctamente los comunicados en portugués.

“Um viajante muito esquisito lê um romance numa camioneta. Apenas compra coisas de baixo preço, mas não gosta das baratas que andam nas lojas. É verdade que tem cerca de quarenta anos: são exactamente quarenta e três anos que ele tem. A camioneta é velha e ao meio-dia, antes de pegar nos talheres para comer, vão levá-la à oficina.”

En el texto aparecen varios falsos amigos que pueden confundir a la hora de interpretar el significado. El autor del ejercicio ofrece la explicación de palabras confusas y traduce el texto al castellano:

“Un viajero muy raro lee una novela en un autobús de línea. Sólo compra cosas baratas de bajo precio, pero no le gustan las cucarachas que andan en los comercios. Es verdad que tiene alrededor de cuarenta años: son exactamente cuarenta y tres años los que tiene él. El autobús es viejo y al mediodía, antes de coger los cubiertos para comer, van a llevarlo al taller.”¹

Como podemos observar, al servirnos de estrategias que adoptan los estudiantes, es decir traducir literalmente y asociar ciertas palabras con el significado que tienen en la lengua materna, la interpretación del texto citado sería bien distinta e incorrecta.

Porque, aunque entre el español y el portugués existen tantas similitudes, son idiomas diferentes. Y para dominarlos bien se exige mucha conciencia y mucho más trabajo a la hora de estudiarlos, en el caso de hispano o lusohablantes que quieran aprender la otra lengua.

¹ Carrasco González J.M., *Manual de iniciación a la lengua Portuguesa*, Ariel, 2008, Barcelona, págs. 3–4.

¿DE DÓNDE TANTAS SIMILITUDES?

El portugués y el español pertenecen al grupo de lenguas neolatinas, es decir, lenguas habladas en el antiguo Imperio Romano. Sin embargo, de las demás lenguas románicas les diferencia parecido pasado lingüístico del territorio de la Península Ibérica.

Antes de la conquista de la Península por los romanos había en este territorio varias tribus independientes que hablaban lenguas diversas. Entre ellas se podían distinguir dos principales bloques lingüísticos: el ibérico (de origen preindoeuropeo) y el céltico (de raíz indoeuropea, más reciente). El bloque ibérico se extendía por la parte sur y a lo largo de la costa del mar Mediterráneo, mientras las poblaciones de origen celta se concentraron inicialmente a lo largo de la Cordillera Ibérica.

En el siglo V la parte occidental del antiguo Imperio Romano fue invadida por los pueblos germánicos. Aunque la presencia de las tribus germánicas no dejó gran huella en el idioma hablado, (en el caso del latín hispánico la lengua no fue tan afectada por las lenguas germánicas como fue en el caso de las lenguas de Galorromania), palabras de origen germánico las encontramos sobre todo entre topónimos, siglos más tarde el latín hispano notó grandes cambios, a causa de la duradera presencia de los árabes en la Península y la influencia que ejercieron en el desarrollo de la civilización y de la cultura en Iberia. Los árabes no lograron conquistar el norte del país, y fue ahí donde se conservó la tradición lingüística latina, la religión cristiana, las costumbres, etc.

Hasta finales del siglo XII, los territorios del norte de Portugal pertenecían al histórico reino de Galicia, donde el galaico – portugués fue la lengua hablada en todo el territorio. Desde el momento de la creación del reino de Portugal la lengua ahí hablada se distanciaba cada vez más de la lengua hablada en Galicia para obtener el estatus de una lengua distinta.

En la actualidad el portugués es la segunda lengua románica más hablada en el mundo. Es hablado por más de 200 millones de personas en varios continentes. Es la lengua oficial de Portugal, Brasil, Guiné-Bissau, Cabo Verde, Angola, Mozambique, São Tome y Príncipe, Timor Oriental. Es una de las lenguas cooficiales de Guinea Ecuatorial y Macao y también hay hablantes de portugués en Goa. Se distinguen tres variantes de la lengua portuguesa: la variante europea, hablada en Portugal y en las islas de Madeira y Azores; la variante brasileña, la variante africana. En este

trabajo nos centramos en la variante europea a la hora de presentar diferencias entre el castellano y el portugués peninsular, de las que surgen los errores más frecuentes que cometen los hablantes de español que estudian portugués.

DIFICULTADES A NIVEL FONÉTICO

Aunque el aspecto fonético constituye una de las más grandes dificultades para los estudiantes hispanohablantes que quieran aprender la lengua portuguesa, en realidad el portugués tiene muchos sonidos similares al castellano. También la pronunciación portuguesa es próxima a como se escribe. Sin embargo, lo que suele cuasar más problemas a los hispanohablantes es el sistema vocálico, ya que en posición tónica, el portugués tiene ocho vocales orales.

Las vocales altas *i*, *u*, son las únicas invariables. Cuando son tónicas siempre se pronuncian igual. Mientras el resto tiene dos realizaciones, una abierta y otra cerrada.

La pronunciación de la vocal *a* abierta es igual a la pronunciación de la vocal *a* en el castellano. Para pronunciar la *a* cerrada hay que elevar la lengua, pero sin cambiar su posición en la cavidad bucal.

Las vocales *e* abierta y cerrada son palatales. En el caso de la *e* abierta, se eleva un poco la lengua. (La pronunciación es parecida a la de la *a* cerrada). Mientras para pronunciar la *e* cerrada, la lengua se eleva casi al paladar.

Las vocales *o* abierta y cerrada son velares. Para pronunciar la *o* abierta hay que elevar ligeramente la lengua. (Hasta acercarse al punto de articulación de la *a* cerrada.)

En el caso de la *o* cerrada, se eleva mucho la lengua. (Hasta acercarse al punto de articulación de la *u*).

Es importante diferenciarlas porque hay palabras que se distinguen sólo por el timbre de la vocal.

Las vocales *i*, *u* se pronuncian exactamente igual que en castellano.

No se puede olvidar que en la posición átona, generalmente las vocales sufren un proceso de relajación y de cierre de su timbre.

En el sistema fonético del portugués existen también vocales nasales. Son aquellas que aparecen trabadas por una consonante nasal *m*, *n*, o las que llevan una tilde de nasalidad.

La pronunciación de los consonantes no suele causar tantos problemas, aunque existen algunas diferencias respecto al sistema fonético del castellano.

En portugués se distinguen la /b/ bilabial de la /v/ labiodental.

La *j* y la *g* seguida de las vocales *e*, *i* corresponden a la prepalatal fricativa sorda /ʒ/.

La *l* es velarizada en la posición final de la palabra.

La *rr* puede ser pronunciada como /R/.

Las silbantes portuguesas se articulan de forma distinta (en castellano la *s* es áptico-alveolar, mientras en portugués las silbantes son predorso-dentales.) Además junto a las formas sonoras existen las formas sordas.

Al sonido sordo /s/ corresponden las siguientes grafías:

- *s*, en la posición inicial,
- *ss*, en la posición intervocálica,
- grafía *ç*, *c* seguida por *e*, *i*.

Al sonido sonoro /z/ corresponden las grafías:

- *s*, en la posición intervocálica,
- *z*, en la posición intervocálica o inicial.

Las silbantes en la posición final de la palabra suelen palatalizarse ante consonantes sordas, en la posición final absoluta.

A la grafía *x* corresponden varios sonidos. A veces no es posible prever como pronunciarla sin conocer la palabra.

DIFERENCIAS ORTOGRÁFICAS

En el sistema grafemático del portugués no existen las letras españolas *ll* y *ñ*. Son substituidas por *lh* y *nh*. Pero existe la grafía *ç*, que no existe en español.

Hay tres acentos diferentes: el acento agudo (/), el acento circunflejo (^), el acento grave (\), y la tilde de nasalidad.

El acento agudo se utiliza en sílabas tónicas con vocales abiertas *a*, *e*, *o* *i*, *u*.

El acento circunflejo se utiliza en sílabas tónicas con vocales cerradas *a*, *e*, *o*.

El acento grave significa la contracción de preposición *a* con el artículo determinado.

La tilde de nasalidad aparece sobre la vocal *ã* y sobre los diptongos: *ão*, *ãe*, *õe*.

EL USO DE LOS ARTÍCULOS Y DE LAS PREPOSICIONES

En portugués, igual como en español existe un artículo definido y un artículo indefinido, que poseen formas en singular y en plural, del femenino y del masculino. No existe la forma neutra (lo). El empleo de los artículos no suele causar más dificultades, aunque hay que tener en cuenta ciertas diferencias:

-los artículos forman contracciones con algunas preposiciones. En el caso del artículo definido, con las preposiciones *a, de, em, por*. El artículo indefinido forma contracciones sólo con las preposiciones *de, em*.

<i>a + a, o, as, os</i>	= <i>ao, à, aos, às</i>
<i>de + a, o, as, os</i>	= <i>do, da, dos, das</i>
<i>em + a, o, as, os</i>	= <i>no, na, nos, nas</i>
<i>por + a os, as, os</i>	= <i>pelo, pela, pelos, pelas</i>
<i>de + um, uma, uns, umas</i>	= <i>dum, дума, duns, dumas</i>
<i>em+ um, uma, uns, umas</i>	= <i>num, numa, nuns, numas</i>

También forman contracciones con ciertas preposiciones algunos pronombres. Los pronombres demostrativos se contraen con las preposiciones *de, em*. Además, el demostrativo *aquele* contrae con la preposición *a*.

<i>de + este, ese, aquele</i>	= <i>deste, desse, daquele</i>
<i>em + este, ese, aquele</i>	= <i>neste, nesse, naquele</i>
<i>a + aquele</i>	= <i>àquele</i>

Los indefinidos que empiezan por una vocal pueden formar contracciones con las preposiciones *de, em* aunque no es obligatorio.

<i>de + algum</i>	= <i>dalgum</i>
<i>em + algum</i>	= <i>nalgum</i>

Existen también algunas diferencias en cuanto al empleo de los artículos. Se utiliza el artículo definido delante de nombres propios, excepto si nos referimos a un personaje histórico o una persona de renombre internacional.

O João e eu vamos ao cinema ver um filme.
Juan y yo vamos al cine a ver una película.

Se utiliza el artículo definido delante del determinante posesivo:

Esta é a minha mulher.
Esta es mi mujer.

Los nombres de países, océanos, continentes van antecidos, con algunas excepciones, por un artículo definido.

SUSTANTIVOS

El género de los sustantivos en portugués coincide básicamente con el español. Sin embargo hay algunas excepciones.

Los sustantivos acabados en el sufijo *-agem* (*-aje* en español) generalmente son de género femenino.

a viagem, a paisagem

También los días de la semana, excepto sábado y domingo, son femeninos.

a segunda-feira, ...

Los sustantivos acabados en el sufijo *-ume* son de género masculino.

o costume (*-umbre* en español)

Las letras del alfabeto son masculinas.

A diferencia del español son palabras femeninas:

a cor (*el color*), *a dor* (*el dolor*), *a árvore* (*el árbol*), *a ponte* (*el puente*)

Mientras de género masculino son:

o sangue (*la sangre*), *o nariz* (*la nariz*), *o leite* (*la leche*), *o sal* (*la sal*)

Son solamente algunos ejemplos, de las palabras con diferente género en ambas lenguas, por eso siempre es mejor consultar el género en el diccionario.

También la formación del femenino a veces puede causar cierta confusión, ya que existen algunas particularidades propias del portugués que no se parecen a la formación de formas femeninas en castellano.

Las formas masculinas acabadas en *-eu*, pasan a *-eia*.

européu/europeia

Las formas acabadas en *-ão* pueden pasar a *-ã*, *-oa*, *-ona*.

irmão/irmã

leão/leona

patrão/patroa

Igual como en el caso de la formación del femenino, hay algunas peculiaridades en cuanto a la formación del plural. Las formas que acaban en el diptongo nasal *-ão* pueden hacer el plural en tres maneras:

mão-as mãos, o pão-os pães, a oração-as orações

Las formas en singular que acaban en *-l*, forman el plural normalmente en *-is*

animal-animais

Las formas acabadas en *-m* forman el plural en *-ns*

o son-os sons

ADJETIVOS

Las reglas generales para la formación del género y del número de adjetivos en portugués son muy parecidas a las reglas citadas anteriormente, en el caso de la formación de sustantivos. Pero también existen diferencias respecto al castellano, a la hora de formar el grado comparativo y el grado superlativo.

Para formar el grado comparativo, en portugués usamos *do que* en lugar de *que* en el segundo elemento de comparación, y el uso de *quanto* en el grado comparativo de igualdad.

A Maria é mais estudiosa do que a Sofia.

María es más estudiosa que Sofía.

A Maria é tão estudiosa como/quanto a Marta

María es tan estudiosa como Marta.

En el caso del grado superlativo, igual que en español existe un superlativo absoluto y un superlativo relativo. Para formar el superlativo absoluto sintético se añade al adjetivo uno de estos sufijos:

- *íssimo*
- *érrimo*
- *ílimo*

PRONOMBRES

El uso y la formación de los pronombres también es uno de los aspectos problemáticos para hispanohablantes que estudian portugués, ya que

en el sistema lingüístico del portugués existen formas que no son usadas en castellano. Algunas reglas de colocación de pronombres en la frase son distintas. Además algunos pronombres forman contracciones entre ellos y con el verbo o con algunas preposiciones. Hemos mencionado el caso particular de como se comportan los pronombres demostrativos en contacto con ciertas preposiciones.

En cuanto al uso de los pronombres posesivos, como hemos dicho, vienen acompañados por el artículo definido. Además los posesivos tienen género, y sólo poseen una forma tanto en función adjetiva como pronominal. En el caso de la tercera persona suele utilizarse la forma *dele*, *dela*, *deles*, *deles*.

PRONOMBRES POSESIVOS

<i>meu, minha</i>	<i>nosso, nossa</i>
<i>teu, tua</i>	<i>vosso, vossa</i>
<i>seu, sua, dele, dela</i>	<i>seu, sua, dele, dela</i>

En diferencia del castellano, el portugués diferencia el pronombre indefinido *todo* en su forma variable – *todo* y su forma invariable – *tudo*.

Eu faço tudo por todos.
Yo hago todo por todos.

En cuanto al uso de los pronombres interrogativos en portugués es muy frecuente utilizar la estructura *o que é que* para hacer preguntas que podrían hacerse con *que*.

Los pronombres interrogativos no llevan acento.

Que vais fazer? O que é que vais fazer?
¿Qué vas a hacer?

De onde é? / Do onde é que é?
¿De dónde es/eres?

Que idade tem? / Que idade é que tem?
¿Qué edad tiene/tienes?

La correcta colocación de los pronombres suele causar varios problemas ya que las reglas respecto a eso difieren del castellano. En portugués

colocamos los pronombres clíticos delante del verbo en las siguientes situaciones:

- con partículas de negación; *nunca, não, nada*

Não me maquilha.

No me maquillo.

- con pronombres y adverbios indefinidos, interrogativos, exclamativos, relativos

Todos se esqueceram da reunião. A que horas te levantas?

Todos se olvidaron de la reunión. ¿A qué hora te levantas?

- con preposiciones o locuciones preposicionales

Gosto de me deitar tarde.

Me gusta acostarme tarde.

- con conjunciones en oraciones subordinadas

Quando me levanto, bebo café.

Cuando me levanto bebo café.

En otros casos los pronombres son colocados detrás de la forma verbal.

Chamo-me Ana.

Me llamo Ana.

Los pronombres clíticos de complemento directo en algunos casos sufren alteraciones ortográficas en las formas *o, a, os, as*, según la terminación del verbo que los precede.

PRONOMBRES DE COMPLEMENTO DIRECTO

<i>me</i>	<i>nos</i>
<i>te</i>	<i>vos</i>
<i>o, a</i>	<i>os, as</i>

Si la forma verbal termina en *-r, -s, -z* estas consonantes desaparecen y los pronombres toman una *l*.

<i>comer + o</i>	= <i>comê-lo</i>
<i>tu amas + a</i>	= <i>tu ama-la</i>
<i>faz + os</i>	= <i>fá-los</i>

Si la forma verbal acaba en consonante o en diptongo nasal, los pronombres toman una *n*.

tem + as = *tem-nas*
dão + o = *dão-no*

Por otro lado, los pronombres de complemento indirecto forman contracción con los pronombres de complemento directo de tercera persona.

me + o, a, os, as = *mo, ma, mos, mas*
te + o, a, os, as = *to, ta, tos, tas*
lhe + o, a, os, as = *lho, lha, lhos, lhas*

VERBO

La conjugación portuguesa es muy parecida a la conjugación española. En teoría existen seis personas (tres del plural y tres del singular), aunque la forma vosotros fue sustituida por la tercera forma del plural (el tratamiento de *vocês*).

En cuanto a las diferencias entre los tiempos y los modos, en portugués existe también una forma conjugada del infinitivo o *infinitivo pessoal*. Utilizamos el infinitivo personal cuando el verbo va precedido de algunas preposiciones, o locuciones prepositivas, y con expresiones impersonales con los verbos *ser*, *achar* + adjetivo. En castellano en estas situaciones se suele usar el modo subjuntivo.

Infinitivo pessoal

Eu estudar

Tu estudares

Ele, ela, você estudar

Nós estudarmos

Eles, elas, vocês estudarem

Depois de acabares as aulas, vais ter tempo livre.

Después de que acabes las clases, vas a tener tiempo libre.

É importante estudarmos tanto as semelhanças como as diferenças entre as duas linguas.

Es importante que estudiemos tanto las similitudes como las diferencias entre las dos lenguas.

En portugués existen dos verbos auxiliares para la formación de los tiempos compuestos: el verbo *ter* y el verbo *haver*. Para formar los tiempos compuestos se conjuga el verbo auxiliar y se le añade el participio pasado. Una excepción importante es que el *pretérito perfeito composto* sólo se conjuga con el verbo *ter*.

Pretérito perfeito composto	Condicional composto
<i>Eu tenho conversado.</i>	<i>Eu teria/haveria dito.</i>
<i>Yo he conversado.</i>	<i>Yo habría dicho.</i>

El uso del tiempo *pretérito perfeito composto* no siempre es equivalente al uso del tiempo pretérito perfecto en el castellano.

Otra de las diferencias es que en portugués existe una forma simple de pretérito pluscuamperfecto. Se trata de la forma acabada en *-ra*; que en español equivale al pretérito imperfecto de subjuntivo. También existe la forma compuesta de pretérito pluscuamperfecto.

Pretérito mais-que-perfeito simples	Pretérito mais-que-perfeito composto
<i>Eu cantara</i>	<i>tinha cantado</i>
<i>Tu cantaras</i>	<i>tinhas cantado</i>
<i>Ele, ela, você cantara</i>	<i>tinha cantado</i>
<i>Nós cantáramos</i>	<i>tínhamos cantado</i>
<i>Eles, elas, vocês cantaram</i>	<i>tinham cantado</i>

También en portugués existe el futuro de subjuntivo que ha desaparecido del español. El futuro de subjuntivo tiene la misma forma que infinitivo personal.

Hemos mencionado algunas de las cuestiones gramaticales que suelen causar más problemas a los estudiantes hispanohablantes que estudian portugués. Durante la elaboración de esta lista de problemas más frecuentes que surgen de las diferencias entre ambas lenguas nos hemos servido de manuales escritos para el alumno hispanohablante, sobre todo de *Manual de iniciación a la lengua portuguesa* de J.M. Carrazco Gonzales y de manual *Entre nós* de A.C. Dias. De estos libros viene la mayoría de ejemplos que siguen mencionadas reglas de gramática.

Sin embargo, la gramática no es tan problemático factor a la hora de comunicarse como lo es el léxico y así llamados falsos amigos, que

llevan a toda serie de malentendidos lingüísticos. Y para demostrarlo presentamos abajo unos ejemplos de falsos amigos, preparados a base de listas de vocabulario en el manual *Entre nós*.

Portugués	Español	Español	Portugués
acordar	despertarse	acordarse	lembrar-se
azar	mala suerte	azar	casualidade
borracha	goma	borracha	embriagada
carpete	alfombra	carpeta	pasta
cena	escena	cena	jantar
escritório	oficina	escritorio	secretária
esquisito	raro	exquisito	delicioso
lentilha	lenteja	lentilla	lente
firma	empresa	firma	assinatura
mala	maleta	mala	má
oferta	regalo	oferta	promoção
roxo	violeta	rojo	vermelho

BIBLIOGRAFÍA

- Arregui Galán M.J., Lucimar J., da Silva L., *Português para espanhóis*, Ageralíngua, Madrid, 2012
- Arruda L., *Gramática de Português Língua Não Materna*, Porto Editora, Porto, 2012
- Briones A.I. *Dificultades del Portugués para Hispanohablantes de nivel avanzado*, Madrid, 2006
- Carrasco González J.M. *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*, Ariel, Barcelona, 2008
- Cunha C., Lindley C., *Breve Gramática do português contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa, 2006
- Dias A.C., *Entre nós*, Lidel, Lisboa, 2009.

JAK NIE UŻYWAĆ PORTUŃOL ANI ESPANHOLÊS – NAJCZĘŚCIEJ POPEŁNIANE BŁĘDY PRZEZ STUDENTÓW FILOLOGII HISPZAŃSKIEJ, KTÓRZY UCZĄ SIĘ JĘZYKA PORTUGALSKIEGO

Streszczenie

Mimo iż hiszpański i portugalski należą do wspólnej grupy języków romańskich, nauka każdego z nich przysparza sporo problemów dla rodzimych użytkowników drugiego.

Podobieństwa natury leksykalnej i gramatycznej ułatwiają rozumienie drugiego języka, będąc jednocześnie przeszkodą w momencie tworzenia wypowiedzi, z uwagi na popełniane kalki semantyczne i gramatyczne.

Problem ten można zaobserwować w rejonach przygranicznych, których mieszkańcy posługują się językiem rodzimym i językiem sąsiada, oraz wśród studentów uczących się kilku języków romańskich. Fakt, iż żaden z uczonych języków nie jest dla nich językiem ojczystym tym bardziej utrudnia proces nauki. Najczęściej popełniane błędy wynikają z niewłaściwego zastosowania zasad gramatycznych, złego doboru słownictwa, stosowania *false friends* – słów, które istnieją w obu językach, ale mają odmienne znaczenie.

Słowa kluczowe: portuñol, false friends, nauczania portugalskiego dla znających hiszpański

¿CÓMO NO HABLAR PORTUŃOL O ESPANHOLÊS? – LOS ERRORES MÁS FRECUENTES ENTRE LOS ESTUDIANTES DE FILOLOGÍA HISPÁNICA QUE ESTUDIAN PORTUGUÊS

Resumen

Aunque el español y el portugués son unas de las más parecidas entre las lenguas románicas, causan cierta confusión a la hora de estudiarlas para los hablantes de una u otra lengua. Las similitudes entre ambas en el campo lexical y gramatical facilitan la comprensión, siendo al mismo tiempo un obstáculo que complica expresarse correctamente, sin que los aprendices cometan calcos semánticos o errores gramaticales. Es un problema común tanto en las zonas de alto bilingüismo como entre los estudiantes de filología, que estudian al mismo tiempo más que una lengua románica. El hecho de no ser hablante nativo de ninguna de dichas lenguas dificulta todavía más el proceso de aprendizaje. Los errores más frecuentes se deben a la inadecuada aplicación de reglas gramaticales o uso erróneo de palabras, así llamados *falsos amigos*, que existen en ambas lenguas, sin embargo tienen distinto significado.

Palabras clave: portuñol, falsos amigos, didáctica de portugués para hispano-hablantes

HOW NOT TO SPEAK PORTUÑOL OR ESPANHOLÊS. COMMON MISTAKES SPANISH STUDENTS MAKE WHEN LEARNING PORTUGUESE

Summary

In spite of the fact that the Spanish and Portuguese languages belong to the same group of the Romance languages, it is not easy to learn them for those who have already known one of them. The similarities in the lexical and grammatical nature of both languages facilitate the understanding the other one. At the same time, however, they can be a hindrance to express correctly in speech, due to the use of semantic and grammatical calques. This problem can be observed in border regions, where residents are usually bilingual using their native language as well as the language of the neighbouring country in which some grammar rules and expressions derived from their own language are applied incorrectly. The same phenomenon occurs when students study more than one Romance language. The fact that none of the languages is native to them makes the learning process even more difficult. The most common mistakes are made not only as a result of grammar misuse but also false friends-words that exist in both languages but have different meanings.

Key words: portuñol, false friends, Portuguese for Spanish speakers